



AVIZ

referitor la proiectul de Ordonanță de urgență privind ratificarea Acordului de împrumut în valoare de 40,0 milioane dolari SUA semnat la București la 3 aprilie 2002, între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD) pentru finanțarea Proiectului pentru dezvoltare rurală

Analizând proiectul de Ordonanță de urgență privind ratificarea Acordului de împrumut în valoare de 40,0 milioane dolari SUA semnat la București la 3 aprilie 2002, între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD) pentru finanțarea Proiectului pentru dezvoltare rurală, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.106 din 20.06.2002,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de ordonanță de urgență, cu următoarele observații și propuneri:

1. Întrucât în titlul proiectului de ordonanță de urgență există unele mențiuni care nu sunt necesare, propunem reformularea acestuia după cum urmează:

“Ordonanță de urgență pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București, la 3 aprilie 2002, pentru finanțarea Proiectului de dezvoltare rurală”.

În această redactare, au fost eliminate sintagma “**în valoare de 40,0 milioane dolari SUA**”, care nu reprezintă un element de identificare a Acordului, precum și inițialele “(BIRD)”, care nu sunt necesare, nefiind folosite, ca atare, în textul proiectului.

2. Ca urmare a reformulării titlului proiectului, propunem ca textul art.1 să aibă următoarea redactare:

“Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la București,

la 3 aprilie 2002, denumit în continuare **Acordul**, pentru finanțarea Proiectului pentru dezvoltare rurală, denumit în continuare Proiectul”.

3. La art.2(1), propunem eliminarea neologismului “Implementarea”, a cărui utilizare nu se justifică, urmând ca textul să fie redactat astfel:

“Proiectul va fi realizat de către ...”.

Propunerea este valabilă și pentru textul Acordului.

4. La art.6(2), propunem ca substantivul “acordul” să fie scris cu majusculă, pentru a fi clar că este vorba despre același Acord menționat anterior.

5. La art.VI, Secțiunea 6.01 din textul Acordului, propunem ca sintagma “intrare în efectivitate” care este o traducere inadecvată, să fie înlocuită cu sintagma “intrare în vigoare”.

6. La clauza finală a Acordului, formularea “Pentru certificarea celor de mai sus ...” nu este corectă, pentru că persoanele împuternicite nu certifică textul, ci îl semnează.


Formula consacrată în practică în această situație este “Drept pentru care ...”.

Totodată, menționăm că Acordul nu este **semnat în numele Ministerului Finanțelor Publice**, așa cum greșit se prevede în text, ci în numele României (în calitate de Împrumutat), de către reprezentantul său, ministrul finanțelor publice.

La același text, parantezele înaintea cuvântului “București” și după cuvântul “România” nu se justifică și trebuie eliminate.

7. Mențiunea care se face pe ultima pagină a textului Acordului (“traducere conformă cu originalul”) este greșită, pentru că traducerea trebuie să fie **oficială sau autorizată**. Conformitatea cu originalul se certifică numai pentru copii, or, în cazul de față, textul nu este o copie, ci o traducere.

/ PREȘEDINTE
Dragoș Iliescu
Dragoș ILIESCU



București

Nr. 838/20.06.2002